Poznań, dnia 7 kwietnia 2021 r.

sygnalista@zus.pl
I Oddział w Poznaniu
Znak postępowania: 290000/273/12/2021-ZAP

Do wszystkich Wykonawców

WYJAŚNIENIA TREŚCI ZAPYTANIA PUBLICZNEGO

Zamawiający informuje, że w dniu 6 kwietnia 2021 r. wpłynęło pytanie do treści Zapytania publicznego w postępowaniu na ***usługę tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język obcy i z języków obcych na język polski w 2021 roku podczas kontroli klientów ZUS.*** Zamawiający poniżej przekazuje treść pytania (pisownia oryginalna) wraz z wyjaśnieniem (odpowiedzią):

Pytanie nr 1:

W nawiązaniu do postępowania na usługę tłumaczenia ustnego z języka polskiego na język obcy i z języków obcych na polski w 2021 podczas kontroli klientów ZUS prosimy zmianę i doprecyzowanie zapisu w projekcie umowy dotyczącego czasu pracy tłumaczy, a mianowicie że:

Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi.

Jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest 1 godzina. Każda rozpoczęta kolejna godzina pracy liczy się jako pełna.

Planowane oraz nieplanowane przerwy w trakcie tłumaczenia wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumacza ustnego nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

Jednocześnie wnosimy o doprecyzowanie i zmiany zapisu w projekcie umowy par 2 pkt. 5 jest obecnie

5. Z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, gdy realizacja usługi zostanie odwołana, Wykonawcy przysługuje prawo do zwrotu kosztów planowanego czasu wykonywania zlecenia w wysokości 50% wartości brutto danego zlecenia, o którym mowa w ust. 3. proponujemy;

5. Z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, gdy realizacja usługi zostanie odwołana,

Wykonawcy przysługuje prawo do zwrotu kosztów planowanego czasu wykonywania zlecenia w wysokości 50% wartości brutto danego zlecenia, o którym mowa w ust. 3, jednak nie mniej niż rownowartość 1 godziny tłumaczenia zgodnie ze złożoną ofertą cenową (dotyczy to zleceń opiewających na zaplanowaną 1 godzinę tłumaczenia)

Odpowiedź nr 1:

Zamawiający wyjaśnia, że w pkt. 2.2. Zapytania publicznego wskazał, w jaki sposób należy interpretować 1 godzinę świadczenia usługi i w jaki sposób dokonywane będzie rozliczanie, a mianowicie: przez godzinę należy rozumieć – 60 minut, przy czym nie dolicza się czasu dojazdu na miejsce tłumaczenia. Każda rozpoczęta godzina będzie rozliczana według stawki godzinowej.
§ 2 ust. 5 projektu umowy wprost odnosi się do sposobu rozliczenia Zamawiającego z Wykonawcą w przypadkach odwołania usługi, ale tylko z przyczyn **niezależnych** od Zamawiającego, a więc niemożliwych do przewidzenia również przez samego Zamawiającego. Związane z tym ryzyko Wykonawcy Zamawiający częściowo zrekompensował akceptując prawo Wykonawcy do zwrotu 50% kosztów planowanego zlecenie.
W związku z tym Zamawiający **nie wyraża zgody** na zmianę zapisu § 2 ust. 5 projektu umowy.

Powyższe wyjaśnienia stają się integralną częścią Zapytania publicznego.

Termin składania ofert pozostaje bez zmian.

Zatwierdził:
Dobrochna Bubnowska
Dyrektor I Oddziału ZUS w Poznaniu